

Classic City Fukuoka

在博物馆发现福冈的历史



Fukuoka City Museum



前言

福冈市博物馆于1990年10月设立，主要是为了展示、研究地域的历史和民俗而开设的博物馆。

这本小册子是介绍在福冈市博物馆常设展览的由来，即是解说这个都市的历史和被历史孕育的人们的生活。另外、也介绍在展览室当期公开的文化财，希望这本小册子、可以吸引各位来访福冈，并希望福冈可带给您愉快的时光。

福冈市博物馆长 有马 学



Fukuoka city is in northern Kyushu, a western island of the crescent-shaped Japanese archipelago, and faces Genkai-nada Sea. Distances from the city to Osaka and Seoul, Korea are about 500 kilometers, while to Tokyo and Shanghai, China are about 1000 kilometers, which shows that Fukuoka is very close to the Korean peninsula and the Eurasian continent.

This location has enabled people living in this region first exposure to other cultures, develop new means of production and economic activities, and overcome unprecedented threats. Thus the city has long been prospering.

福岡市は、九州の北部、玄界灘に面した都市です。弓なりの日本列島の西の端に位置しています。大阪市、および韓国の大邱と福岡市までの直線距離は500km、東京都と中国の上海からの直線距離は1,000km程度。福岡市は、ユーラシア大陸と朝鮮半島にとても近い都市です。

この地に住む人々は、対外交渉の窓口として、古くから、誰も知らない文化に最初に触れ、経験したことのない方法手段や経済活動を発展させ、また遭遇したことのない脅威を克服し、小さな都市を築いてきました。



4-5P

序言

福冈市在九州的北部，面向玄海滩。位于像弓箭状的日本列岛西端，福冈市与大阪市及韩国的首尔的直线距离均是 500 公里，与东京都及中国的上海的直线距离均是 1000 公里，福冈市对欧亚大陆及朝鲜半岛来说都是非常邻近的都市。自古以来，居住在这里以作为对外交流窗口的人们，最早接触了谁也未知的文化，发展了未曾体验过的生产手段和经济活动，并且克服了未曾遭遇的威胁，继续不断的将此地经营成为一座富裕繁荣的都市。



① Hakata Gion Yamakasa Festival, the known major summer festival
博多祇園山笠、よくぞうめぐる祇園の花火

②

Hakata

Port, Hakata Station, Fukuoka Airport → visitors to the city may wonder why two names are used for the city's gateways.

The name "Hakata" is much older than that of "Fukuoka", appearing in official historical records in the 8th century. Hakata has been a prosperous port town since ancient times, and served as the stage for local merchants to make fortunes in the medieval period. Meanwhile, Fukuoka was the name given to a castle town next to the Hakata area in the 13th century. A new feudal lord Kuroda Nagamasa named it after his hometown in what is now Okayama Prefecture.

In April 1889 when the area was to be municipalized, the region was named Fukuoka City. In the following year a proposal for renaming the area was submitted to the city council, which triggered a dispute. However, as they failed to decide by voting, the name "Fukuoka City" remained.

To this day, Fukuoka and Hakata are both used for the tensu. In Chinese characters, "Fuku" of Fukuoka represents happiness, and "Haku" of Hakata represents health. Since these characters have good meanings, the local people often call the city's central area "Fukuisaku", a combination of the two names.



③ Hakata Station 帝塚山駅

④ Hakata Port 福岡港

⑤ Fukuoka Airport 福岡空港



Fukuoka Castle Ruins 福岡城跡

⑥

博多

那、博多港、福岡空港→福岡市を訪れる人は、またの言葉の名前が二つあることを不可思議に思ふことでしょう。地名としては「博多」のはうが古く、8世紀の正史の記述にも登場します。博多は、古代から港湾都市として繁栄。中世以来、貿易で富を築く多くの歴史的発展でした。いっぽう「福岡」は、17世紀初期の地名です。あらだこの地を改めることになった領主・黒田長政が、先祖の地とされる現在の岡山県にある「福岡」にあやかり、城下町を福岡と名付けたことに始まります。

さて、明治元年(1868)年4月、最初に施行され、福岡市に誕生しますが、市の名前は、大きな論争を引き起こしました。他の議論には「博多市」への改称が持ち上がりります。議論は折衝し、結局では決まず、結局、「福岡市」のままとなりました。

現在に至るまで、福岡、博多の呼称は、どちらも地域の総称として使われてています。福岡の「福」は幸運の意味です。博多の「博」は広いことを意味します。良い意味の両者です。地元での地域の総称として「福博」という呼称もよく用いられます。

6-7P

② 博多港、博多车站、福冈机场 ··· 对于来访福冈的人们来说，对大门有两个名称，一定会感到不可思异吧。

地名最早取名为「博多」，在8世纪的正史上已有记述记载了。博多从古代是以港湾都市而繁盛起来的，自中世纪之后更是成为因贸易而致富的商人活跃的地方。另外、「福冈」则是取自于17世纪以后的地名，源由是因新统治此地成为领主的黑田长政其祖先出自现在的冈山县的「福冈」，所以才将城下町取名为福冈。1889年4月实施了市制度，诞生了福冈市，市名引起了很大的争议，在翌年的议会上提议改名为「博多市」，虽在议会上有论议也无法表决，结果决定以原来的「福冈市」定名了。

至今、不管名称是福冈、博多，两个都是用于地域的代表统称，福冈的「福」是幸福，博多的「博」是意味广大，都是涵有很好意思的汉字。在本地的人们常常有人用合称「福博」来称呼。

①博多祇园山笠。代表街坊的夏天祭典

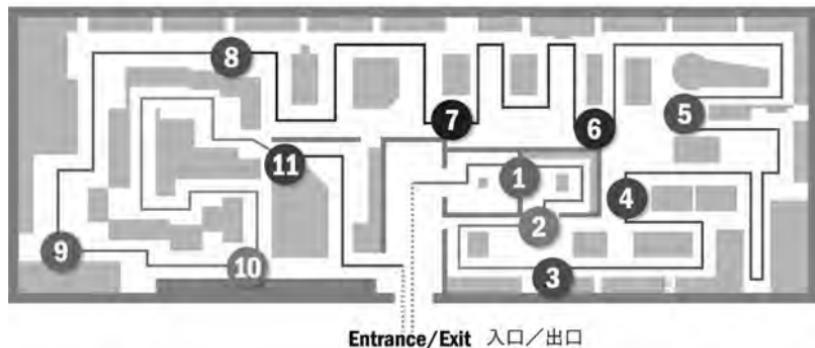
②博多车站

③博多港

④福冈机场

⑤福冈城遗址

ROUTE MAP 常設展示室ルートマップ 顺路图



MAP 1 金印的世界
The World of the Gold Seal

MAP 2 福冈的黎明
The Dawn of Fukuoka

MAP 3 奴国时代
The Age of Nakoku

MAP 4 鸿胪馆时代
The Age of Korokan

MAP 5 博多纲首时代
The Age of Hakata Koushu

MAP 6 博多富商时代
The Age of Hakata's Wealthy Merchant

MAP 7 福冈藩时代
The Age of the Fukuoka Clan

MAP 8 近代都市・福冈时代
Early Modern Fukuoka

MAP 9 现代的福冈
Contemporary Fukuoka

MAP 10 福博人生
**Life of Fukuhaku
(Fukuoka and Hakata)**

MAP 11 山笠的世界
The World of Yamakasa

8P

福冈市博物馆的常设展览室是在一个 2,121 平方米的空间中展开。分成 11 个专题区。展品首先从「金印（国宝）」开始介绍，最后是介绍联合国教科文组织登录的非物质文化遗产「博多祇园山笠」。这两个专题区配置在展览室的中央处，将介绍探索福博历史的变迁以围绕中央处的方式陈排在 9 个专题区。每个专题区，依照这个地域，在日本列岛的历史中所扮演的角色而区分的。



① Face of the gold seal 国宝(内閣文庫)

The World of the Gold Seal

10-11P

金印の世界

The World of the Gold Seal ②

福岡市博物館の常設展示文物は、金印(国宝)から始まります。金印は、天明4(1784)年、博多湾の志賀島において、農作業中の农民が、偶然、発見したものとされています。印面に刻まれた五つの文字は「漢」・「委」・「奴」・「國」・「王」。中国の史書「後漢書」には、「漢」・「委」・「奴」・「國」・「王」の使者に印と絆を授けたと記載されています。志賀島で発見された金印は、「後漢書」に記載された「印」とあたると考えられています。金印は、約2000年前に、博多湾沿岸の地区に、大陸の文明高い使者を派遣して航海の後ろ盾を背ようとする「王」こと、彼が治める「國」があつたことを伝える證です。

② The tour of the Permanent Exhibition starts with the "gold seal", or *Kin-in*. This national treasure of Japan is said to have been discovered in 1784 by a resident of Shikarishima, an island in Hakata Bay. The five Chinese characters engraved on the gold seal are said to refer to a seal mentioned in History of the Later Han dynasty. The Chinese chronicle reads that in c. CE, the then Chinese Emperor gave the seal and cord to a king of Nakou, a state in the Fukuoka area of Hig (Japan). The gold seal proves that in the area along Hakata Bay there was a "king" and his "state", who dispatched an envoy to ask the Emperor on the occasion for political backup about 2,000 years ago.

福岡市博物館の常設展示は、金印(国宝)から始めます。金印は、天明4(1784)年、博多湾の志賀島において、農作業中の农民が、偶然、発見したものとされています。印面に刻まれた五つの文字は「漢」・「委」・「奴」・「國」・「王」。中国の史書「後漢書」には、「漢」・「委」・「奴」・「國」・「王」の使者に印と絆を授けたと記載されています。志賀島で発見された金印は、「後漢書」に記載された「印」とあたると考えられています。金印は、約2000年前に、博多湾沿岸の地区に、大陸の文明高い使者を派遣して航海の後ろ盾を背ようとする「王」こと、彼が治める「國」があつたことを伝える證です。

Discovery point
Hakata city museum③ Gold seal national treasure
国宝(内閣文庫蔵)

①金印「汉委奴国王」(国宝)

③金印の印面



① Function of the seal

Administrations in ancient China developed documentation. Classified documents on bamboo or wooden tablets (papier-mâché) not invented yet were placed in a box, and bound with cords. A seal was stamped on the box to indicate the sender. The seal, coated with clay, was usually stamped with the sender's seal—these measures were taken to identify the sender and secure confidentiality.

金印の機能

文書行政が発達した古代中国では、大事な文書（監の识别は竹や木の丸に書かれていた）を封筒に入り、紐を掛け、紐の結び目を私でくるみ、そこに印を捺しました。文書の発信者を明確にし、機密保持をはからたためです。



⑬ Specifications of the gold seal

The seal weighs about 109 grams. The face, about 2.3 square centimeters. The finger grip is in the shape of a coiled serpent.

金印のかたち

重約109g、面積のサイズは約2.3cm四方で、つまみは、とくろをまいてへたの形。

⑭ Kin-in-ben

Kin-in-ben was written by Kamei Nanmei to depict the appearance and collocation of the gold seal, or Kin-in in Japanese, along with an illustrated map of Shikankishima Island, where the seal was discovered.

「金印弁」

龜井南冥が著した「金印弁」。金印の形状や印記、発見の場所を示した名著の範囲が描かれています。



⑮ Discovery of Kin-in

The gold seal, Kin-in, was unidentified upon its discovery. There were disputes that the seal be melted and used to decorate armors. It was Kamei Nanmei, a Confucian scholar for the Fukushū Domain, who first advocated the seal's identity and significance, referring to the History of the Later Han dynasty.

金印の発見

金印は、真珠も当たらず、正体不明でした。深かくて武具の跡なりにようという意見もあつたほどです。「後漢書」の記述に従らして、金印の意義を明らかにしたのは福岡藩の儒学者、龜井南冥です。



12-13P

金印の机能 ①

在文书行政发达的古代中国，将重要的文书（在发明纸之前是写在纸片或木片上）放入容器内，用绳索捆绑后，在打结的绳索上裹上黏土再盖上印。这是为了明确文书发信者和保护机密。

金印的型状 ⑬

金印的重约 109 克、印面尺寸为 2.3 厘米四方型，印柄型上有一条盘绕的蛇。
「金印弁」 ⑭

龟井南冥撰写的「金印弁」。以图画描述金印的型状及印迹，以及在志贺岛发现的场所。

金印的发现 ⑮

金印在发现的当时是不明之物体的。有人提议将其溶解后，打造成兵器上的装饰品。有关金印的意义，是由福冈藩的学者・龟井南冥，依据「后汉书」的记述解析的。

②从上面 ③眼睛 ④头 ⑤尾巴 ⑥把手 ⑦印台 ⑧从侧面
⑨尾巴 ⑩从侧面 ⑪从上面 ⑫印面

Information on related sites

Shikanoshima Island 志賀島

① Shikanoshima, an island at the mouth of Hakata Bay, was worshipped by people crossing the sea since ancient times. The island, 12 kilometers in circumference, is a treasure-trove of myth and history, from Shikauji Shrine holding ceremonies for the gods of the sea to the remains of the Yamato Monolith, a stele of mythical vessels, to Shingū Temple housing a statue of a Kannon carved in the early Heian Period, and to Mōtsuzaka and Kaenzuka, both of which are mounds to render episodes of the Mongolian Invasion.

企印が見えた志賀島は、博多湾の玄関口にあたり、古来、海を行き來する人々の信仰を蓄めた島です。海の神をまつり、吉武ゆかしい神話を伝える志賀海神社。9~10世紀ににくらした御音造像をまつる宮殿寺、13世紀の唐式彌陀佛にまつわる火焔塔や蒙古塚などがあります。周囲12kmの島は、神話と悠久の歴史の宝庫となっています。



写真：Fumi Hashimoto



②



③



④

14-15P

观光景点

志贺岛 Shikanoshima Island ①

发现金印的志贺岛是博多的玄关大门，自古以来，聚集了往来于海上人们的信仰的岛。祭拜海之神、传承古式祭祀的志贺海神社，在庄严寺奉祀9~10世纪时制作的观音菩萨像，还有有关蒙古来袭的火焰坟和蒙古坟等等，让环绕着岛的12公里四周，成为了神话和悠久历史的宝库。

②志贺海神社

③志贺海神社的神事 [步射祭]

④庄严寺圣观音菩萨立像



① Divers of the Yamakasa festival held in 2008 (Photo: ©2007 Naha-ji (Photo))

The World of Yamakasa

山笠の世界



● Hakata Gion Yamakasa, the main role on the first day of the festival.
In the foreground, the Yamakasa members who carry the Yamakasa float.

②



③ *Hakata Gion Yamakasa* is the most renowned festival in the Hakata region. It has had a great social and cultural influence on the community. Since ancient times, Japanese people have feared epidemics that rampant in the hot and humid weather of summer. To pray against such diseases, many festivals have long been held at around this time of the year. The origin of Hakata Gion Yamakasa can be traced back to be this kind of festivals. Yamakasa consists of several *Nagore* (district-based organization) in Hakata. Each of the Nagore members share strong bonds of the neighborhood community to support this traditional, splendid, dynamic and thrilling festival.



「博多祇園山笠」は、この地域を代表する祭礼です。地域の社会、文化に大きな影響を与える存在です。古くから日本の夏、古来、人々は疫病を恐れ、それを鎮めるためにさまざまな祭りを行ってきました。「博多祇園山笠」の起りよりも、そこにあることが出来ます。この祭りは、博多の中のいくつもの町からなる「流」という組織により運営されます。この中では、伝統的かつ豪華絢爛・熱狂・勇壮な祭りを支えるための人々の輝かしい精神が、しっかりと詰められています。



④ Folding screen, depicting Hakata Gion Yamakasa procession specifically in 1686 (Photo: ©2007 Naha-ji (Photo))

⑤

16-17P

山笠の世界 The World of Yamakasa ③

博多祇園山笠是本地区具有代表性的祭典活动，存着会给地区的社会和文化带来极大的影响。自古以来、在闷热的夏天，人们恐惧会流行瘟疫，为了要祈祷镇疫，所以才在初夏举办各种祭典活动、「博多祇园山笠」的起源也是因有此需求才产生的。运营这个祭典活动是由博多的数个町的「流」所组织成的。为了支持既传统又豪华绚烂、威勇的祭典活动，在流之中的人们间之情感，也就因此坚固的结合而成了。

① 1892 年的山笠

- ② 追山祭典活动开始之前，抬山笠的人们在栉田神社参拜
- ④ 博多祇园山笠巡行图屏风。推测是 1686 年的样子描绘的

①

Pictured Yamakasa float

Yamakasa float is decorated with dolls and ornaments to decorate the float. It is a traditional custom. In Edo period, seven district-based organizations called *nagare* took turns to display and bring out six floats. Each *nagare* had several neighborhoods, which worked on setting up and carrying around the Yamakasa yearly in turn, while the other *nagare* helped. The *nagare* was divided into two groups or Yamakasa for the year - one for the clan and the other for the community leader called *nengyō*. There remain several paintings, which show the changes in the Yamakasa.

描かれた山笠

山笠は、屏風や文面に取材した実際の沿岸シーンなど、人形やカニダマなど飾りで作られたものです。江戸時代には、ヒツヨウの浮き船や、船の模型なども山笠の装飾として用いられました。その中で、山笠は、山の上に立つ神像の、山なりと神像の身姿を担当し、他の神像はそれを守護していました。山笠は、その中にぐる山の頂に登る神像で、1部を山へ、1部を海側のとりまと海原のあれで祀りました。山笠は、その山へ、1部を山へ、1部を海へ、1部を海原へ、1部を山へ、1部を海へ、1部を山へと順序で五重行進に巡回していました。この山笠図は、複数の絵で山笠の変遷を伝えてくれます。

◀ Yamakasa float pictured in 1788 ②



③

A float-decorated float, Asayama

(佐賀市立山川の歴史資料室蔵)

▲ Scrubbing water to clean up tressers
水呑み(佐賀市立山川の歴史資料室蔵)

④

Scrubbing water to clean up tressers

(佐賀市立山川の歴史資料室蔵)



Information on related sites

Kushida Shrine 榊田神社

⑤

Hakata Gion Yamakasa is a summer festival dedicated to Kushida Shrine. Since the shrine was established in the mid 8th century, it has represented a guardian god of the Hakata area. In its precinct, a decorated Yamakasa float is displayed all the year round.

夏の博多祇園山笠は、櫛田神社に奉納されるものです。櫛田神社は、8世紀中頃創建と伝えられ、博多の御鎮守として御神事を喰めています。境内には御山が安置されています。

18-19P**描绘山笠 ①**

山笠、是采自活耀在历史上及文艺方面的英雄为主题，以人偶及各式各样的装饰来表现。在江户时代，是由7个流来轮流的做出6个山笠。在各个流之中，由每年交替负责筹办的町来担当制作装饰的山及祭礼时抬山笠的人，其他的町就必须要去帮忙。负责的町要将当年的山笠制作图准备2份，1份要交给藩，1份要提交给负责地域统筹者一年的行事历程表。这张山笠图有许多现在还保存着，所以就可将山笠的变迁留传下来。

观光景点**栉田神社 Kushida Shrine ⑤**

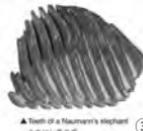
夏天的博多祇园山笠、是奉献给栉田神社的。传说栉田神社是在8世纪中创建的、以博多的总镇守而受到崇敬、装饰山笠常设在神社内。

② 1788 年的山笠图**③ 抬动式的装饰山笠****④ 浴著泼水抬著走的山笠**



① About 4,000 years ago acorns and pottery

岡のあけぼの



▲ Tooth of a Naumann's elephant
ナウマン象の歯



② Arrowhead made of obsidian
黒曜石で作られた矢先

④ Stone spearhead
槍頭についた石頭

The Dawn of Fukuoka

⑤ First humans settled in Fukuoka around 30,000 years ago. In the then cold climate, they moved from place to place in the region, hunting Naumann's elephants and other game. Stone tools such as spearheads and knives used by them were excavated in archaeological sites. About 15,000 years ago when the climate warmed and the environment changed, people began to use earthshelters, hunt small animals with bows, and live in pit-dwellings. Rotaries were used to boil acorns to remove the bitter taste before cooking and for cooking food.



福岡の地に人が暮らし始めたのはおよそ3万年前です。気候は寒冷で、人々はナウマン象などの獲物を追い、移動して暮らしていました。道具からは、当時の住人たちが槍の先端や刃物などに使用していた石頭がみつかりています。1万5千年前になると、温暖化が始まって環境が変わります。人々は土器を用い、弓で小型の獣を狩り、堅牢な式代別に暮らすようになりました。土器はジングリのあく抜きや食べ物を煮炊きするための容器でした。



Light grey areas show the shapes of the region 20,000 years ago

20-21P

福岡の黎明 The Dawn of Fukuoka ⑤

大约在3万年前，人们开始在福冈这块土地上居住了，气候寒冷，人们追逐纳玛象等猎物，过着移动式的生活。从遗迹中发现了当时的猎人们使用石器的毛尖或刀具等。

大约1万5千年前左右，因温暖化而使环境开始发生了变化，人们开始使用陶器，以弓箭猎取小型野兽，住进竖立式的穴居，陶器是为了去除橡子的涩味或煮熟食物的容器。

- ① 4千年前の橡子と陶器
- ② 黒曜石で作成した箭头
- ③ 納マ象の歯
- ④ 插在矛头上的石器
- ⑥ 刻有纹样的陶器

The Age of Nakoku

① ▲ Carbonized rice extracted from Itazuke Ruins 稲作遺跡から出土した炭化米



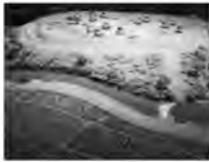
② ▲ Footprint found in a remnant of paddy field 水田の遺跡から発見された足跡

③ Through the Korean Peninsula and across the Genkai Sea, rice cultivation was introduced into Japan more than 2,500 years ago. Rice grown and harvested on the plains along Hakata Bay became the fundamentals of social activities to create agricultural communities. In addition, bronze ware, ironware and other new items were brought over from the continent. Before long, people integrated villages into a state, and embarked on diplomacy in East Asia. It began this way, the Age of Nakoku, the state that was given the gold seal.

稻作が、朝鮮半島から海を経て伝わってきました。今から2,500年以上前のことです。人々は、イホの実りを社会活動とし、農耕集落を営むようになりました。博多門前の平野では、こうした社会の変化が日本列島のをなで早く進んだ地域の一つです。青銅器、鉄器など、新しく大陸文化を受け入れる形にもなりました。やがて、人々は村々をまとめて城をつくり、豪華アシアの外交に乗り出しました。金印がもたらされた「奴国」の時代はこうして始まったのです。



④



稻作遺跡（シオラマ）

Itazuke Ruins, located in the mid-eastern part of Fukuoka Plains, are one of the oldest settlements in Japan. It sits on a hill surrounded by a moat, and paddy fields with irrigation canals and weirs stretched out on the lower surrounding ground. Holes to rice and tombs with human remains can also be seen in the area. Here the people created a society under their leaders, cultivating paddy fields properly sectioned with ridges and irrigation ingeniously, stocking their harvest, and defending their habitat against outside attacks.

22-23P

奴国时代 The Age of Nakoku ③

种植稻米在2,500年前、是从朝鲜半岛渡海传入的。人们将收获的稻米作为社会的基盘，开始经营农耕的村落，在日本列岛之中，博多湾岸的平野地区是这种社会变化中，最早进化地区之一。是接受了青铜器及铁器等新大陆文化的窗口。之后、人们将村落集合成国家，和东南亚建立邦交，金印带来的「奴国」时代就是这样的开始了。

板付遗址（模型）④

板付遗址位在福冈平野较偏东的地方，这是日本最古老的一座农耕村落之一的遗址。村落是座落在高地上。周围是被壕沟包围着，在壕沟的外侧地势低的地方，旁边有用水路及堤防伴着广大的水田。还可看到为了储存米的洞穴，有坟丘的坟墓等等。村落的人们，被有权势的人带领来这里，在区画整齐的田梗及以高度构造水利来营作水田，将收获物储藏，营建可以防备外敌的社会。

①从遗迹挖掘出土的碳化米图

②从水田遗构发现的足迹



② Grave goods, buried with a wooden coffin: a mirror, three types of weapons, jade magatama (comma-shaped beads), and a necklace of tube-shaped beads of paper, excavated at Yoshitake Takagi Ruins (Important cultural properties)

木棺の中に封蔵されていた鏡、三種類の武器、翡翠の勾玉、碧玉管玉等の首飾り。吉武高木遺跡出土（重要文化財）

14

15



① Yoshitake Takagi Ruins

Many tombs with precious grave goods were found in Yoshitake Takagi Ruins. These are assumed to have belonged to persons with power. The goods consisting of a mirror, a sword, and a set of ornaments beads and necklace are referred to as "Three Sacred Treasures" (Mirror, Sword and Magatama) and of the Imperial Family. For this reason, these findings are called "the Oldest Royal Tombs". Additionally, a number of graves with large earthenware jar-coffins were unearthed. Yoshitake Takagi Ruins has been developed into a historic site park.

吉武高木遺跡

吉武高木遺跡では、さまざまな貴重品が陪葬された墓が多く出土します。これらは豪族や家いえ有力者たちの墓と考えられます。木棺の中に封蔵された鏡、武器、勾玉と首飾りのセットは、日本の古代の天皇が受け継ぐ「三种の神器」(鏡・玉・剣)をイメージさせます。吉武高木遺跡を「最古の王墓」と呼んでゆんでです。ちなみに、大きな土器を棺とする鏡、武器、翡翠の勾玉等の首飾り。吉武高木遺跡は、現在、史跡公園として整備されています。



▲ Earthenware jar-coffin with a drawing of deer, excavated at the Yoshitake Ruins

土器の棺、象形、吉武高木遺跡出土。シカの絵が描かれています。

24-25P

吉武高木遺址 ①

在吉武高木遺址中挖掘出许多各种各样的贵重陪葬品，推测这些可能都是统领集团有权力者的坟墓，被陪葬在木棺中的铜镜，武器、配套的勾玉和首饰，令人连想到是继承日本历代天皇的「三种的神器」(镜・玉・剑)。吉武高木遗迹称为「最古的王墓」。另外、还挖掘到多数以大型土器制造棺的瓮棺墓。现在吉武高木遗址，是以史迹公园进行整备了。

②木棺中陪葬品中有铜镜、三种武器，翡翠勾玉、碧玉管玉等首饰。吉武遗迹出土（重要文化财）
③土器的棺、瓮棺、吉武高木遗迹出土。描绘鹿的图样

29P

锄崎古坟的石室模型 (实物尺寸)

进入 4 世纪时、中国大陆及朝鲜半岛、迎来的是国家的分裂和不断的纷争时代。这时的日本列岛是古坟时代。

福冈的古坟型状及陪葬品是受到大陆及朝鲜半岛快速的波及而影响的。

锄崎古坟也是其中之一。锄崎古坟是于公元 400 年前后建造的，全长 62 米的前方后圆坟、石室中有三具棺木、旁边有门可以进出，当每次要埋葬时可以开关的，象这种石室称为横穴式石室，比一旦关闭后就无法进出的竖穴式石室是较新的型式。锄崎古坟、在日本可说是最早建造的具有横穴式石室的古坟。



Full-scale model of the stone chamber in Sukisaki Burial Mound
The 4th century was a period of splits in nations and conflicts among them on the Asian Continent and Korean Peninsula. In the meantime, the Japanese archipelago was in the Kofun Period.
The burial mound style and grave goods of burials (burials) in Fukusaki indicate that the continent and Korean Peninsula had rapid influence on the region. Sukisaki Burial Mound is one good example. A 62 meter long keyhole-shaped tumulus was built in around 400 CE. Its stone chamber houses three coffins. This type of chamber is called a horizontal stone chamber, having an entrance on the side which would be opened and closed with earth burial. This previous type was a vertical stone chamber, where the gate was unable to respond. Sukisaki Burial Mound is Japan's earliest built burial mound with a horizontal stone chamber.

福崎古坟の石室の模型（原寸大）

4世紀頃は、大陸や朝鮮半島の影響を受けて、日本の古墳文化が急速に進歩した時期です。この模型は、現存する石室の中でも最も早く作られたもので、現在の石室の構造を示す参考となるものです。

福崎古墳もその一つ。福崎古墳は、西暦 400 年前に造られた。全長約 62m の石室であります。石室内には 3 つあります。複数の入り口があります。正面の入り口は、閉められました。このような石室を横穴式石室と呼びます。一度閉じると入りきれない堅穴式石室は新しい型式です。福崎古墳は、日本で最も早く作られた。他の古墳を参考です。

10

30P

庚寅铭大刀 ①

2011 年 9 月从古坟挖掘调查的古坟中发现铁制大刀，表面虽已被铁锈覆盖，拍 X 射线检查时可看到嵌有 19 个文字、福冈市埋藏中心将大刀金色文字洗至可以明显看出 19 个文字的文意是「寅年、寅月、寅日、在 3 个重复寅的吉日、12 回（重覆）、打锻成好刀」。在东洋、以 12 兽类来表示年月的数字、时间和方位的区分。在年历对照时寅有 3 次重叠日是 3600 年 1 回、这把刀确实在公元 570 年 1 月 6 日打造的。

①

An iron sword was discovered during excavation of a burial mound in September 2011. The surface was covered with rust, but 19 rays revolved 19 letters were inscribed. The rusted sword was cleaned to clearly read gold letters by Fukuoka Municipal Center for Archaeological Operations. The sentence of the 19 letters means that the magnificient sword was forged by hammering twelve times (referred to as '12 returns') on the third day of the third month of Tiger, or a highly auspicious day, in the Orient, twelve animals are used to represent year, month and hour as well as directions. Triple Tigers day occurs once in 3,600 years. Therefore, it was definitely January 570 CE when this sword was made.

2011 年 9 月、福岡市埋蔵センターの古墳から、大刀が発見されました。表面は既に覆われていましたが、レントゲン顕微鏡をしたところ、19 の文字が確認できることで分かりました。刀は、福岡市埋蔵センターで洗浄され、表面の錆を落とすと、19 文字が確認できました。19 文字の文意は、「寅年、寅月、寅日、在 3 个重复寅的吉日、12 回（重覆）、打锻成好刀」です。東洋では、12 個の動物、時間や方位の区分を 12 の群であります。常に 3 回ずつ重複する日は 3600 年に 1 回あります。この刀がつくられたのは、西暦 570 年 1 月 6 日になりました。



▲ Sword with inscription of a year name in Chinese (Sengenji cycle) (570 CE), excavated at Motooka G6 Burial mound in Motooka, Fukuoka City.
庚寅铭大刀 元号・贞观合璧刀 元号铭文有地金装 刻文の裏面による鑄定 ②

◀ Inscription with gold 壱の裏面による鑄定 ③

2011 年 9 月、福岡市埋蔵センターの古墳から、大刀が発見されました。表面は既に覆われていましたが、レントゲン顕微鏡をしたところ、19 の文字が確認できることで分かりました。刀は、福岡市埋蔵センターで洗浄され、表面の錆を落とすと、19 文字が確認できました。19 文字の文意は、「寅年、寅月、寅日、在 3 个重复寅の吉日、12 回（重覆）、打锻成好刀」です。東洋では、12 個の動物、時間や方位の区分を 12 の群であります。常に 3 回ずつ重複する日は 3600 年に 1 回あります。この刀がつくられたのは、西暦 570 年 1 月 6 日になりました。

②庚寅铭大刀 元号・桑原古坟群 元号 G6 号坟出土
③金象嵌的铭文

Information on related sites

Itazuke Ruins 板付遺跡

板付遺跡

① Common throughout the world, indigenous food represents the origin of its cultural and rice. Now it is the Japanese. Long the process of how rice cultivation began, changed and spread across the Japanese archipelago as a fundamental of society is tracing the origins of the state of Japan.

Crops for the exploration are found in the Itazuke Ruins maintained as park of historical site. Yosukan Museum next to Itazuke Ruins grows rice every year. Many local children take part in the lively annual events of rice planting in the spring and harvesting in autumn.

世界中にでも、その文化層の食文化や農耕をさす特定の遺物があります。日本人にとっては「米」がもう一つの命です。どのように始まり、どのように日本に広がったのか、その歴史は、日本という国家のルーツを見るところなのです。

その歴史を学びながら板付遺跡は、考古公園として整備されています。板付遺跡で実施された板付遺跡の春の植付けや秋の収穫は、毎年、開催を行っています。春の植え込み、秋の収穫には、地元の子どもたちもさん参加する、小さな需要です。



② Rice planting (插秧)

27P

观光景点

板付遗址

Itazuke Ruin ①

不管是在世界的任何地方，都有其文化圈维持生计的特定的粮食。对于日本人来说就是「米」、以种植稻米为基盘的社会，是如何的开始、变化、如何扩展到日本列岛的，这就是要探讨日本这个国家的根源了。以成为最有力线索的板付遗迹将其规划为史迹公园。每年、在板付遗址旁边、附设的板付遗迹弥生馆种植稻米。春天种植稻米、秋天收割、让地区的孩童们大家一起参加，是个非常热闹的活动。

57

②插秧种田

31P

观光景点

福冈市埋藏文化中心 ① Fukuoka City Aeceology Center

福冈市非常盛行遗迹的挖掘调查。出土遗物保存在福冈市埋藏文化中心、实行高度的调查及处理保存，收藏品的规模在全国是数一数二的，除了设有展览设施之外，还举办有关考古学的讲座。

- ②光学调查(依 X 射线解析调查)
- ③光学调查(红外线镜调查)
- ④保存处理(资料的真空干燥处理)
- ⑤收藏库

Information on related sites

Fukuoka City

Archeology Center

福岡市埋藏文化財センター ①



② Optical examination by X-ray analyzer



③ Optical examination by infrared camera



④ Preservation treatment (Vacuum-drying of artifacts)

Fukuoka City is extremely thriving in excavating and researching archaeological sites. Fukuoka Municipal Center for Archeological Operations conducts high-level research and preservation work. We are proud that the scale of its collection of artifacts is one of the largest in Japan. The center also holds lectures on archaeology in its building, which has several storages and exhibition rooms.

福岡市は、歴史遺産が非常にたくさんです。遺跡から出土した遺物は、福岡市埋藏文化財センターで保存されます。また、調査や研究を行っており、歴史の研究や発掘、展示などを行っています。また、その中で講座も開催されています。



Storage (貯蔵庫) ⑤



② Korokan, or Tukubus no-maru-ru, reproduced by computer graphics
（復元）（筑紫館）（小糸哲 CG）

鴻臚館の時代



▲ Model of a ship taken by Japan's embassy to Tang dynasty China
遣唐使船模型

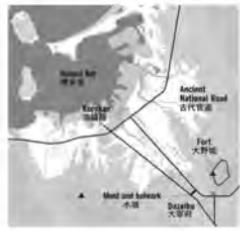


▲ Gargoyle or Irie. This design is very rare in Dazaifu.
鬼瓦。大宰府附近にみるがる特有の
デザイン

The Age of Korokan

① In the latter half of the 7th century, an administration had been established in Nara in reign over the major part of the Japanese archipelago, while Dazaifu, a regional government in Kyushu, was being developed to rule Kyushu and islands around it. A diplomatic facility, Tukubus no-maru-ru, later called Korokan, was located near Hakata Bay. The ruins of the diplomatic base were discovered in 1987. Archaeological examinations revealed that Tukubus no-maru-ru had become a majestic complex of office buildings with tiled roofs by the 8th century.

↑ 明治天皇、日本開港場の役員・顧問を務める政府が仮設に成立していました。丸門には、大宰府が記載されています。博多港は、九州と周辺の島々を管理する拠点のことで、博多港の近くには、外交官第一陣を割り当てる施設として築紫館がおかされました。萬葉集には、萬葉集は、瓦葺きの建物が海上で舟客を遊ぶ施設となっていたことが分かっています。



Korean Pottery was discovered during the renovations of Matsunoya Park and Himezuka Bathhouse Station:
（発見）（韓國瓦）（宇佐市植野の宮原工事）（発見されました）。

⑤

32-33P

鸿胪馆时代 The Age of Korokan ①

在7世纪后半、在奈良建立了广扩的掌握日本列岛的政权。在九州、开始建立了大宰府。大宰府是治理九州和周边的群岛的官署，以博多湾附近的筑紫馆作为担当外交的第一线的基地。筑紫馆、之后被称为鸿胪馆。1987年、发现了其遗构。根据挖掘调查可知，筑紫馆在8世纪时，是以并排的瓦房建筑物之威容为傲。

② 鸿胪馆（筑紫馆）的再现 CG

③ 遣唐使船的模型

④ 鬼瓦。扩展在大宰府周边独特的设计

⑤ 鸿胪馆遗址是因在改修舞鹤公园及平和台棒球场的工事时发现的



The Age of Hakata Koushu

38

① Commerce carried out at Koushu peaked by the middle of the 11th century, while influx of foreign culture and trading grew in the Hakata area east of Kokonan, which used to be the sand dunes across an inlet in Hakata Bay. The main driving force was Chinese traders living in Hakata, who were called *koushu*, indicating a fire, while *shou* a leader. They created the first Chinatown in Japan, known as *tokei*. Thus, Hakata was thriving as the greatest international trade city in medieval Japan.

② 推定年代は、油蔴地での交易は最も興盛を示します。しかし、西側の文化圏の陶器や瓦も出土しました。

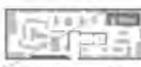
交換の中心は、油蔴地から博多の港で東の海に通じる港町、博多を中心とする博多商人たちでした。*「網背」*は、現在までの解説、「百」、「日」、「一」等の墨書きで見受けられます。當時、博多は日本最大の輸出チャイやティックラン（*茶葉*）をつくりました。博多は、半世紀日本における最大の國際貿易都市として繁栄しました。

Ceramics with letters written in ink

With archaeological excavation in Hakata, large amounts of imported Chinese ceramics were unearthed. Among them are many pieces with inscriptions of various Chinese family names written in ink on their backs or bottoms. These names, such as Wang, Ding, Li, indicate proprietorship of the freight. Such marks are scarcely ever seen in regions other than Hakata.

墨書き陶器

諸多の経営者を行う中、中国を移植された陶磁器が堅実な業績を示しました。中には、お bekko と書かれた墨書きの「王」、「丁」、「李」等の姓の墨書きが見受けられます。これは販売船の荷物の所有者を示すもので、墨書きではほとんど見られない、博多特有の遺物です。



One of the sites of Hakata ruins, remains of the main port in the early 11th century, the height of the active period.

油蔴地遺跡、昭和50年代を主に1970年代後半より調査がはじまりました。

⑤

38-39P

博多纲首时代 The Age of Hakata Koushu ①

鸿胪馆的交易在11世纪半就落下帷幕了。不过、对吸收海外文化及交易往来仍是非常的盛行。当时交易的中心是以从鸿胪馆到隔着博多湾入口的沙丘地带，之后就移到了博多。肩负贸易的人称为「纲首」、是指居住在博多的中国商人们，「纲」是船团等组织、「首」是领导的意思。他们在博多创建日本第一个唐人街「唐房」，博多是在中世纪以日本最大的国际贸易都市而繁荣的。

墨书陶瓷器 ④

在博多挖掘调查时，出土了大量的从中国进口的陶瓷器。其中，在碗、盘的背面、高脚处有像「王」・「丁」・「李」各种各样的中国人的姓的墨迹。这些是标示贸易船的货物物主所有者，在其他的地区是看不到的博多特有的遗物。

② 在博多遗迹群出土的中国制陶器

③ 中国式的纹样的瓦

⑤ 博多遗址群。因地铁工事的关系调查从1970年代后才开始

Information on related sites

Korokan Ruins 鴻胪館跡

At the beginning of the 9th century, diplomatic exchange ceased and main guests of Korokan changed from diplomatic envoys to merchants from China and the Korean Peninsula.

A large number of celadon potteries produced in Yuezhou, China and other ceramic wares, which are known to have been brought over by these merchants, have been found at the site. Korokan was a hub for foreign trade at the time. Goods were transported West Asia through "the maritime Silk Road" to China. Islamic porcelains and Persian glassware discovered in the Korokan site were very likely introduced through Tang dynasty China and Silla Kingdom to Japan.

The site has been developed into a historic park with an exhibition pavilion.

9世紀になると、外交使節が途絶え、鸿胪館には、中国や朝鮮半島の商人が多く来航するようになりました。

鸿胪館跡にありました。絨毯や青磁をはじめとする中国の陶磁器は、商人たちが持つものでしょう。

また、当時の中国には、「海上シルクロード」と呼ばれる路線を通じて、ヨーロッパとの往来が盛んでいました。鸿胪館跡から出土するイスラム系陶器や、ペルシャ系ガラス容器は、おそらく商や貿易を経由してたらしめたのです。

鸿胪館跡は、現在、歴史公園として整備されています。また、展示館も設けています。

37P

观光景点

Honrokkan Site 鴻胪館遺址 Korokan Ruins

到了9世纪左右，虽然外交使节中断了，但是增多渡海来鸿胪馆的中国和朝鲜半岛的商人。

留在鸿胪馆遗址的，以中国的陶瓷器越州窑青瓷为首，这些可能都是商人们带来的吧。还有、当时的中国通过被称为「海上丝绸之路」从西亚收集了许多物品。由鸿胪馆出土的伊斯兰陶瓷和波斯系玻璃容器，可能都是经由唐或新罗带来的吧。

现在、鸿胪馆遗址是以史迹公园而被整备的。还有附设展示馆。



43P

观光景点

元寇防壁 Genko Bulwark ②

从亚洲横跨欧洲的蒙古大帝国、越过海峡进军攻击日本。博多湾就成为了战争的舞台。在1274年、迎战的兵士们、对蒙古军的集团战法和使用火药的枪炮展开了苦斗，镰仓幕府发现在博多湾岸建造石壁可以防御下次的来袭，于是组织了全国武士们、在仅仅半年之中建造了20公里的石壁。博多湾海岸到处都有遗留「元寇防壁」的痕迹。

当时、不只是和蒙古・元战争、还以博多湾岸的寺庙为据点，对进行通商和文化交流也非常盛行。

①在博多小学校校园内(博多区)发现石垣。推定是元寇防壁的一部分 ③元寇防壁(福冈市西区今津地区) ④1999年、在建设西南学院大学(早良区)的大学校舍(1号馆)工事时发现了石壁、复元后被移筑到校舍内保存。在该大学的校园内、也保存了1978年发现的元寇防壁



Information on related sites

Genko Bulwark 元寇防壁



▲ Genko Bulwark discovered during the construction of Building No. 1 of Seinen Gakuen University in Hakata-ku in 1999.
The determined date is the year 1274. This determination has been made based on the stone wall found in the building. Another stone wall found in 1978 has also been preserved on the campus.

▲ Genko Bulwark discovered during the construction of Building No. 1 of Seinen Gakuen University in Hakata-ku in 1999.

Information on related sites
Genko Bulwark 元寇防壁

①

Mongols, a great empire whose territory extended over Europe to Asia, invaded Korea and invaded upon Japan in 1274. However, it became the main theater of war where samurai warriors met with the approaching enemy. As they were forced to engage in a hard-fought struggle, Kamakura shogunate built stone walls along Hakata Bay to prepare against the Mongolians' next assault. It only took about a month to build the wall. In 1281, the Mongols invaded the country to conquer the defensive walls about 20 kilometers in length. There still remain many parts of the walls called Genko Bulwark, or bulwarks against the Mongolian Invasion. Mongolia, or Yuan Dynasty, was not only an enemy but a trading partner based in temples located along Hakata Bay.

アジアからヨーロッパにまで広がる大蒙兀国モンゴルは、海上を経て日本を襲撃する。しかし、これが主戦場となり、鎌倉幕府の武士たちが敵に立ち向かう。そこで、元寇防壁が築かれました。元寇防壁は、文政4年に築かれ、博多湾に沿って伸びます。全國の大連攻撃が行われ、わずか半歩で、延暦寺約20kmの石垣が築かれました。元寇防壁は、元寇防壁(天守閣)が残されています。モンゴルや元朝ともかかわらず、通商港として機能しました。元寇防壁は、元寇防壁(天守閣)が残されています。モンゴルや元朝ともかかわらず、通商港として機能しました。

④



② Map of East Asia made in Europe at the end of the 15th century "Facata" in northern Kyushu indicates Hakata
16世紀末にヨーロッパで作られた東アジア地図。九州の北部「Facata」(博多)の位置

The Age of Hakata's Wealthy Merchant 博多豪商の時代



① After the Mongolian Invasion in the late 13th century, commerce in Hakata changed hands from Chinese merchants, *Hakata Kinsou*, to Japanese traders. At the beginning of the 15th century, Muromachi government in the time entered into diplomatic relations and launched trading with Ming dynasty China. On these occasions, merchants of Hakata were dispatched as official envoys. They managed Japan-Ming trading ships and traveled to the Ryukyu Islands and Korean Peninsula. These traders made great fortunes in flourishing the commerce town, Hakata. However, the wealthy town was also very attractive to samurai warriors and triggered conflicts among them.

13世紀後半の蒙古襲来を経て、博多における交易の担い手は、中国人商人へ、博多商人から、日本人へと代わりました。15世紀初期、即ちの貿易・宣教幕府は、中国・明と因交を開始、交易を始めたのです。その際、公使の使者として明に派遣されたのは博多の商人でした。彼らは、日明貿易船を統括し、税関、朝鮮半島との間を行き来しました。大商人となったり、さらにはさらす程により博多は大いに栄えました。しかし、それがゆえに武士たちの争いの場ともなったのです。



Relics of Christianity in Hakata

These medals were produced in Europe, and the model was made in Japan. The model may have been clay-casted by using an imported mold. Hakata saw the construction of Catholic churches whose missionaries propagated Christianity. Hakata also became the center of Mandarin trade, or trade with Spain and Portugal.

博多のキリスト教
洋銭がからぬじたメダリイと羅勅。メダリイはヨーロッパ製。羅勅は日本製で、純正ヨーロッパ製を純土に押しつけてつくられたのでしょうか。16世紀の博多はカトリックの教会が建てられ、最初の宣教師が布教され、南蛮貿易の拠点ともなっていました。

博多のキリスト教
洋銭からぬじたメダリイと羅勅。メダリイはヨーロッパ製。羅勅は日本製で、純正ヨーロッパ製を純土に押しつけてつくられたのでしょうか。16世紀の博多はカトリックの教会が建てられ、最初の宣教師が布教され、南蛮貿易の拠点ともなっていました。

44-45P

博多富商时代 The Age of Hakata's Wealthy Merchant ①

经过 13 世纪末的蒙古来袭，活跃在博多的交易就由中国商人博多纲首转移 到日本人之手了。15 世纪初始、室町幕府执掌当时的政权，与中国 - 明朝建立邦交开始了交易。那时、博多的商人是以正式的使者身份被派遣到明朝。他们经营 日明贸易船，往来于琉球和朝鲜半岛之间。因成为了大商人的他们所带来的财富，使博多更加繁荣。但是、同时也成为了武士们激烈斗争的战场。

博多的基督教 ③

在博多遗址群出土的牌子和铸型。牌子是欧洲制。铸型是日本制。将进口的牌子贴在黏土而做成的。16 世纪的博多是天主教教堂建成的，由宣教师布教、也是南蛮贸易的据点。

② 16 世纪末在欧洲制作的东南亚地图。在九州的北部「Facata」(博多) 的文字



① An anonymous artist by Xu Youji, a Chinese poet in Ming Dynasty, to Chinese poems "Kuysi Juzi" or "Hugu Shengyin" in Chinese by Kusuo Juezi, a high priest in Southern Song Dynasty of China. It says the Poems were presented to Miyamoto Shigenobu in Hakata.

② 博多の富商と寺町
Miyamoto Shigenobu (1370-1430) was a famous merchant in the end of 14th century. He was a man of business among strong samurai leaders, Kamijo Sozan and Shimura Soshisa, both were wealthy merchants of Hakata, generously contributing to the restoration of the town. Their descendants are still highly admited and respected.



③ Miyamoto Shigenobu (1370-1430)

④ Miyamoto Shigenobu (1370-1430)



Information on related sites

Temple Town in Hakata

博多のてらまち

- ⑤ Merchants who made huge fortunes were engagued in the founding of the temples. After Japan established diplomatic relations with Ming dynasty, temples in Hakata were a diplomatic arena. For example, they invited Chinese envoys to perform the rite of offering, and the Chinese envoys gave the rite of offering, and many other historic temples from ancient times or the Middle Ages remain around Hakata Station and some other areas in Fukuoka.

官幣で大手の富商を雇ひた商人たちは、専門の知識に深くあります。明との国交が結ばれたのには中國を行き空う使節の宿泊所になるなど、博多の寺町は、中世を通じて外交の舞台でした。博多駅周辺には、東天寺、宝天寺、金輪寺、妙樂寺など、古代・中世以来の古跡を残る寺院たちから立ちエコワードがあります。



⑥ A joined temple, Kusuoji by Priest Shoutsu, Enri Beisan-in was built by a Chinese visitor, Hu Guiming, in 1402 (永和元年). It is the first Chinese temple in Japan.

官幣で大手の富商を雇ひた商人たちは、専門の知識に深くあります。明との国交が結ばれたのには中國を行き空う使節の宿泊所になるなど、博多の寺町は、中世を通じて外交の舞台でした。博多駅周辺には、東天寺、宝天寺、金輪寺、妙樂寺など、古代・中世以来の古跡を残る寺院たちから立ちエコワードがあります。

⑦ Shrine of Kannon in Miyajima. The first edition of Myojinji was consecrated on the waterfront of Miyajima in 1316. It was burnt out in a fire at the end of the 18th century. Late in the 19th century, the temple was reconstructed at its current location.

妙見堂、境内には博多の豪商・寺町の墓があります。正和11(1316)年の創建で、現在は、本殿と本堂の間に鐘楼が付いた、純和風の建築で、境内には多くの豪商の墓があります。

46-47P

博多の富商 ②

在 16 世纪末、博多被卷入有权势武将们的战争，变成了烧焦的原野。博多的富商神屋宗湛和嶽井宗室，是以尽力于复兴博多的人物，至今还是被世人所敬爱的。

观光景点

博多の寺町 Temple town in Hakata ⑤

以贸易建立了财富的商人们与寺庙的建立是有关连的。与明朝建立国交之后寺庙就成为了来往使节的住宿处等，博多的寺庙通过中世纪成为外交的舞台。

在博多车站四周有东长寺、承天寺、圣福寺、妙乐寺等、广泛的排建了从古代、中世纪以来具有渊源的寺庙。

①中国・南宋时代的高僧・虚堂知愚的诗「虎丘十咏」。附题明代的僧侣・雪谷宗戒的跋文。
记载将「虎丘十咏」赠送给博多的妙乐寺

③嶽井宗室 (?-1615) ④神屋宗湛 (1551 - 53~1635)

⑥承天寺。1242 年、由中国商人・谢国明的援助由圣一国师・圆尔弁圆创建的

⑦妙乐寺一神屋宗湛的坟墓。妙乐寺是 1316 年创建的。寺院创建时是位离博多非常近的水界之地。
在 16 世纪末的战乱而烧失了、之后、在现在的场所再兴建的



①

◀Helmet covered with silver foil.
Chest armour or five pieces chest armours with
elbow guards and knee guards and other
guards and protectors parts (important
cultural property)
鎧兜一の谷形鎧 黒糸威五枚銅盔甲 付小鎧甲 (重要文化財)



②

Black-lacquered beach-impacted helmet with crest of large horns (important cultural property)



③

Black-lacquered tachi-kozane (helmet)
with crest of large horns and other parts
(important cultural property)

④ Tosei Gusoku, or contemporary armour

In the 16th century, samurai warriors were competing for dominance everywhere in Japan. Very popular among them was *tosei gusoku*: *tosei* means 'contemporary' and *gusoku* is 'armour'. These types of armour features higher protection and mobility. Some of them have unique unconventional designs, such as the ones in the photographs. Kuroiwa Nagamasa, a great general of the Sengoku period and the first feudal lord of Fukuchiyama, regularly used two unusual helmets, one with a large bull horn crests and the other with a large seven-round pasta crest, which his father Yoshitaka, invented a helmet, resembling a bowl turned over.

西洋道具

16世紀、日本全国で武士たちによる激しい戦争が繰り広げられました。そこでは「当世具足」と呼ばれる世界で全く新しい構造の鎧兜が開発されました。「当世具足」には「牛頭の甲冑」という意味で、耐衝撃性、機動力を重視していました。また、自分で自分のために必ずデザインしたものも登場します。うちに坂田一時を始めることから「坂田一時」の鎧兜は、「大木牛頭立鎧」と「一之谷形鎧」を史跡。自分の父・宗基は、「牛頭立鎧」を開発しました。

48-49P

当世具足 ④

16世纪、由武士们在日本各地不断的扩展了激烈的争权战。那时候、称为「当世具足」的盔甲是经常被使用的。「当世具足」就是「现代的盔甲」的意思。是重视防御力、机动力。还有、为要在战场上显得突出就出现了设计奇特的款式。之后统治福冈一带的武将 - 黑田长政爱用「大木牛肋立盔」和「一之谷形盔」。长政的父亲 - 如水是爱用「赤合子形盔」。

①贴银箔 一之谷形盔 黑糸威五枚铜盔甲 付小盔甲 (重要文字财)

②黑漆涂桃形大木牛肋立桃盔 (重要文化财)

③朱漆涂合子形盔 黑糸威五枚铜盔甲 付小盔甲



Renowned Sword Heshikiri Hasebe (national treasure) ①

相传是刀匠的姓。 「压切」是表示有关这把刀的由来轶事。那是在 16 世纪、有势力的武将 - 织田信长、有一次、对茶工生气正要砍杀他时，茶工就躲到碗柜下，因为在刀无法挥下的情形之下，就将刀插在碗柜下面用刀硬要撞死他。之后织田信长将这把给了武将 - 黑田孝高。

刀 名物「压切长谷部」(国宝) ②

「压切」是打这把刀的刀工的姓。「压切」是表示有关这把刀的由来轶事。那是在 16 世纪、有势力的武将 - 织田信长、有一次、对茶工生气正要砍杀他时，茶工就躲到碗柜下，因为在刀无法挥下的情形之下，就将刀插在碗柜下面用刀硬要撞死他。之后织田信长将这把给了武将 - 黑田孝高。

Fukuoka City Museum Planned Exhibition Room ③

Treasures Items including swords and armours, with a long history distinguished history related to the Kurono clan are presented in the Planned Exhibition Room to the public. Nihon-gō, one of the treasures, is displayed all year round.

Planned Exhibition Room, divided into four small rooms, is used for exhibits of Fukuoka City Museum's collections. Exhibits are changed every two months, featuring items on various and specific themes.

福岡市博物館 公開展示室

珍しい刀や甲冑を飾る展示室。その刀の由来は、元黒田家で生まれたとされています。 ちからを「日本号」は、通常であります。

公開展示室は 4 部に分かれ、福岡市博物館の収蔵品、さまざまなテーマで公開されます。 それ方に 1 年程度、他の展示が行われます。

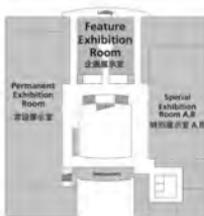
Renowned Nihon-gō, a spear with long blade ④

A samurai warrior Mori Takei, who was a subject of Kurono Naonao, was captured by Fukushima Masanori, a powerful feudal lord. At the height of the festivities, Fukushima took his spear and said to Mori, saying that Fukushima would give him anything he wanted if he churned up the same dry Mori stream up to the last drop of rice, and asked for Fukushima's spear. Mori Takei sang Kuroda nochi has lyrics to achieve his intention.

HP 72

大奇蹟 名物 日本号

16世紀、元黒田家の元にいた森田太兵衛は、福島正則に与えた大河の底を飲み干して跡も残ったとおわれています。そのスピーチは福岡「黒田節」にうたわれています。



50-51P

刀 名物「压切长谷部」(国宝) ①

「长谷部」是打这把刀的刀工的姓。「压切」是表示有关这把刀的由来轶事。那是在 16 世纪、有势力的武将 - 织田信长、有一次、对茶工生气正要砍杀他时，茶工就躲到碗柜下，因为在刀无法挥下的情形之下，就将刀插在碗柜下面用刀硬要撞死他。之后织田信长将这把给了武将 - 黑田孝高。

大身枪 名物「日本号」②

支持 16 世纪的有权势武将 - 黑田孝高的母里太兵卫、在福岛正则的建议之下喝干了大杯的酒取胜而得到的枪。这个轶话在民谣「黑田节」中有被歌唱出来。

福冈市博物馆 企划展览室 Feature Exhibition Room ③

在企划展览室公开展示 17 世纪以后统治福冈的黑田家家传之宝的缘由。其中「日本号」是全年展示。

企划展览室是分成 4 室，福冈市博物馆的收藏品以各式各样的专题公开展示，展品每二个月交换一次。



① Pictorial map of Fukuoka Castle and its surroundings. A copy of the map submitted to the Tokugawa shogunate in 1646.

黒田長政と城下町を描いた絵図。正保3年(1646)に江戸幕府に提出したもの。



Kuroda Nagamasa (1568-1623)

黒田長政 (1568-1623)

福岡藩の時代

The Age of the Fukuoka Clan

③ The beginning of the Edo period in 1603 marks the beginning of Fukuoka as an urban city. Kuroda Nagamasa was responsible for this change. In the Battle of Sekigahara of 1600, he distinguished himself as leading Eastern Armies commanded by Tokugawa Ieyasu in victory, and was accordingly awarded a large domain including the Hakra Bay area. Nagamasa constructed Fukuoka Castle and the surrounding castle towns, and named it Fukuoka. Castle towns Fukukawa and a commercial town Hakata developed into the economic and industrial center of the Fukuoka domain. Resonance of peaceful prosperity of fiefdoms gave rise to the creation of new forms of study and thoughts as well as the culture of common people.



江戸時代の最初は、「福市・福岡」の始まりでもありました。その生きの雰囲が、黒田長政です。慶長5年(1600)年に起きた關ヶ原の戦いで、徳川家康を率いる東軍を勝利に導く功績で、北畠丸州。博多西面を含む広い領地を与えられました。彼は、町内をめぐらせる新しい城と城下町を開設し、「福岡」と名付けました。城下町・福岡は、開拓した商都・博多と共に、財政の活性化商業の中心として発展しました。穀がない世の中に、新しい学問や思想が生まれ、庶民の文化も花開きました。



④ Nengyoji (Yearly Assessments in Chikugo: Citizen Tax) (Subbook to Fukuoka: Chikugo + Chikuzen Province; a part of former Fukuoka Prefecture)

江戸時代の書類

Banner of nengyoji, handed down within a merchant's family

In Edo Period, 30 towns in Fukuoka and 100

in Hakata were where people engaging in commerce, manufacturing and transportation lived. Each town had a representative called

nengyoji and a certain administrative system. Senior

to nengyoji was nengyodan who managed a group

of towns and coordinated the towns with the

administration of the local government.

年行司の旗

多くの沿岸の人々に伝承された行司の旗です。江戸時代、工工業や通航、

交通の拠点に育わるためのもので、初期には約30、後期には約100

ありました。行司一つ一つは、「年寄」とよばれる町長が置かれ、

一定の負担が行われました。「年行司」は、「年寄」たちの上に置かれていた役職です。数多くの町を守りまとめて、町奉行による都市行政

と連携したものを結びつける役割を持っていました。④

52-53P

福岡藩時代 The Age of the Fukuoka Clan ③

拉开江户时代的帷幕、也是「都市・福冈」的开始。其由黑田长政建立起来的。在1600年发生的关原之战时、因德川家康率领的东军获得胜利而战功显赫，所以赐予九州北部，包含博多湾沿岸广大的领土。他为治理领土而建设新的城和城下町、取名为「福冈」。城下町・福冈、和复兴的商都・博多、系以福冈藩的经济及产业中心而发展的。在没有战争的年代，蕴生了新的学问和思想、使百姓的文化也就扩展开了。

年行司の旗子 ④

这是一面传入博多商人家里年行司的旗子。江户时代、住在从事商工业和运输、交通的工作人们的町里，福冈约有30、博多里约有100、每一个町里设有称谓为[年寄]是属町的官吏，可以行使一定的自治权。[年行司]是在[年寄]的上层的官职。聚集管理多数的町，町执行者则有、要结合都市的行政和商人之间的职责。

①描绘福冈城和城下町的图画。1646年、向江户幕府提出的备录 ②黑田长政 (1568-1623)

⑤ [筑前名所图会] 描绘年行事博多的松囃子样子的图画

福岡藩主・黒田家 ①

黒田長政の父・孝高(30代、1568~1623)は現在の兵庫県姫路市に生まれました。16歳で24歳の織田信長、豊臣秀吉の天下統一を助け、有方武将としての地位を確立しました。リスト上位を頂いていたこともよく知られています。黒田長政は、豊臣秀吉の配下として徳川家康を助けて活躍し、家康の之後、第2代の康の代で徳川家康を助けて活躍し、家康の榮寵を寵冠ものとしました。



Portrait of Kuroda Jisuke ②
黒田家初代



Portrait of Kuroda Nagamasa (Important cultural property)
黒田長政(重要文化財) ③

11

②黒田如水像

③黒田長政像（重要文化財）

5TP

观光景点

福冈城遗址

Fukuoka Castle Ruins

据说有大、中、小的各天守台和47的橹的福冈城。现在多数的建筑物大都已不存在。还有、保存了多闻橹(重要文化财)、传潮见橹(县指定建筑物)、桥下大手门(同左)祈念橹(同左)、母里太兵卫邸长屋门(同左)、名岛门(市指定建筑物)、大天守台成为了展望台。福冈城遗址、四季有不同的美景，特别是在樱花季节、聚集了许多民众前来真是热闹非凡。

Information on related sites

Fukuoka Castle Ruins 福岡城跡



Fukuoka Castle is said to have consisted of three different-age bases of rammed earth (yagura), and 47 towers, known as yagura. Many of them do not presently exist, but the ruins are preserved as historic sites. Preserved are several existing yagura and mon or gate, including Tamon Yagura (important cultural property), a building long believed to be Shōmon Yagura, Shimono-hashi Gate, Kinen Yagura, Nagaya Mon of Matsudaira Tadayoshi's residence (prefectural registered cultural property), Matsudaira Tadayoshi's residence building. The base of the largest tenshu has been converted into an observatory. Fukuoka Castle Ruins possesses beauty suited to all seasons, especially in the spring attracting many visitors to view cherry blossoms.

天守、小の森天守台と47の櫓があったと伝わる福岡城跡。跡地の多くは復元しませんが、その跡は史跡として保存されています。また、多聞櫓(重要文化財)、立見櫓(県指定建造物)、千歳大手門(同左)、御内櫓(同左)、母里太兵衛邸長屋門(同左)、名島門(市指定建造物)が保存され、大天守台は展望台となっています。細田郷跡には、四季折々の美しさがあり、特に桜の季節は多くの人にぎわいます。

Tamon Yagura (important cultural property)





Tools and materials for making armour, presented by the descendants of armour artisans sponsored by Kuroda clan.

黒田家のお抱え甲冑師の間に出来た甲冑作製道具

①



②

Hakata-ori textile weaving drawn in Chikuhon Mesho Zure (Guidebook to Fukuoka)

「黒田 本丸御殿」に描かれた博多織を描
っているところ

18



Kuroda Kogen Machiya in front of the Kuroda-ori textile weaving hall. The raised grille is used to be cleaned from surplus or offcut of Hakata-ori to Taigaku's workshop in Kuroda-ori.

黒田家で使われた「古糸籠」。余出織物や生糸を
貯蔵する際に上から下まで重ねて置かれていた。

Information on related sites

③

Hakata Traditional Craft Center, and Hakata Machiya Folk Museum

はかた伝統工芸館と「はかた町家」ふるさと館

- ④ Around Fukuoka Castle, many craftsmen lived and manufactured various products in samurai's town Fukuoka and merchant's town Hakata. Hakata-ori textile, Hakata Ningyo dolls, and other traditional crafts representing Fukuoka have their own history beginning in the Edo period or earlier. Craftsmen have been creating and developing new functions and designs to accommodate the changes in lifestyle. These crafts are introduced through photos and videos at the Hakata Traditional Craft Center. Very close to Kuroda castle is Hakata Machiya Folk Museum, which is a reconstruction of a residence and workshop of Hakata. The museum has two main buildings; one is a rebuilt house and workplace of a Hakata-ori textile weaver and the other is an exhibit hall to introduce traditional literature, festival and handicrafts of Hakata.

福岡城下では、武士のまち・商業にも、商人のまち・特多にし、多くの職人が住み、さまざまな製品を製造していました。博多織、博多人偶など、当時の手仕事の伝統工芸品、江戸時代、あるいは近世から続く伝統工芸をもじります。当該地区の歴史に付いた美しい町並、博多人偶の内装飾、それから、はかた町家の五層建では、福岡一等地の伝統工芸について、紹介などもしております。黒田神社のすぐそばには、博多織の伝統工芸ができる施設「はかた町家」ふるさと館があります。博多織の生地新工場を移築復原した町家です。織物の伝統的な織り機レプリカや、工芸を展示する展示室などがあります。

19

58-59P

观光景点

博多传统工艺馆与「博多町家」乡土馆 ④

Hakata Traditional Craft Center and Hakata Machiya Folk Museum

在福冈城下，福冈是武士的城市、博多也是商人的城市、许多的师傅居住在此，制造了各式各样的产品。

代表当地传统工艺的博多织、博多人偶等、都是江户时代、或者、在这之前就已具有传统性的工艺品。随着生活样式的改变也非常盛行对创新机能、设计的挑战。在博多传统工艺馆、穿插放映影片等以介绍关于福冈·博多的传统工艺。

在栉田神社的附近，设有可以体验博多传统文化的乡土馆，该设施是一栋原为住宅兼工厂的博多织织布厂移筑复原而成的建筑物，其介绍展示博多传统的生、活、祭典及工艺品等。

①从黑田家专用盔甲师傅留传来的盔甲制作道具

②描写「筑前名所图会」的博多织

③博多织被尊崇的「五色献上」。传说由来是黑田家将博多织献给江户幕府



60-61P

观光景点

能古岛和能古博物馆 ⑤

Nokonoshima Island and Noko Museum

江戸時代の長距離、大量運輸は海運が主でした。博多湾に5つの港（能古島、浜崎、今津、官浦、唐泊）は運送船の基地として繁栄しました。能古島の龟阳文庫能古博物館では、運送船の歴史をはじめ、江戸時代の学者・龜井南冥の業績などを紹介しています。また、館内には18世紀後半の古窯跡があります。

①能古島の運送船、虎吉丸の進水記念杯（福岡市指定有形民俗文化財）

②近距離運送船。五十集の模型船

③羅盤。運送船船主家留傳下来的運送船の道具之一。（福岡市指定有形民俗文化財）

④福岡図巻

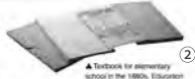
⑤古窯跡



① ▲ Illustration of the 10th Kyushu Okinawa Prefectural Alliance Exhibition held in Fukuoka in 1887
明治20年（1887年）に福岡で開催された10回目の九州沖縄八県連合博覧会の会場図

近代都市・福岡の時代

Early Modern Fukuoka



②

▲ Illustration of a primary school in the 1880s. Education system was initiated in 1872
1880年代の小学校の図書。学級制度は明治15（1882）年に定められた。

A5

③ In 1868, Tokugawa shogunate came to an end and Meiji government was established. Fukuoka domain was abolished, giving way to Fukuoka Prefecture. When the Municipal Government Law was enacted in April 1889, Fukuoka and Jikarai, which had been separated under the Fukuoka domain, merged into Fukuoka City. Kyushu Okinawa Prefectural Alliance Exhibition, an event modeled after the western World Exhibitions, was held twice, and another exhibition was staged by Fukuoka City at the beginning of the 20th century. Each time, the towns and transportation networks were expanded, which further developed the city. On the last stage of the Second World War, the Great Fukuoka Air Raid severely damaged the city center. After the end of the war, however, festival and sports events were held to encourage citizens to recover and reconstruct the city.



1868年、江戸幕府の時代が終わり、明治政府が誕生。福岡藩が廃止され、福岡県が成立します。明治22（1889）年4月に市制が施行すると、福岡藩時代の二つの町、福岡と博多を合併し、福岡が誕生しました。欧米の万博博覧会にならった「九州沖縄八県連合共進会」が2回開かれ、20世紀はじめに市街の開拓を主軸。そのたびに市街地と交通網が拡充され、福岡市は発展していきます。太平洋戦争末期の大空襲により市街の中心部は焦土となりますが、人々は頑張りやスポート心を奮い立たせ、復興へと歩みだします。



Photo of the venue of the 13th Kyushu Okinawa Prefectural Alliance Exhibition held in Fukuoka in 1910 ④

A5

62-63P

近代都市・福岡時代 Early Modern Fukuoka ③

1868年、江戸幕府の時代结束、诞生了明治政府。福岡藩被废止、成立了福冈县。在1889年4月实行市制之下、合并了福冈藩时代的福冈和博多两个町，诞生了福冈市。仿效欧美的万博博览会举办过两次「九州冲绳八县连合共进会」，在20世纪初、市举办了博览会。每当举办博览会时就会整修市街道和扩充交通网路，因此使得福冈市更加发展。在太平洋战争末期，因受到大空袭使市中心地区变成焦土。但是人们通过庆祝祭典及体育活动来振奋精神，走向复兴之道。

① 1887年在福冈举行第5届九州冲绳八县连合共进会的会场图

② 1880年代小学的教科书。1872年制订了学校制度

④ 1910年在福冈举办第13届九州冲绳八县连合共进会的会场照片

Information on related sites

Western-style Buildings in the Tenjin Area 天神地区の洋式建築

② The 5th Kyushu Okinawa Prefectural Exhibition was held in Nakasu, and the 13th Exhibition was held in the area where Fukuoka City Hall and Tenjin Central Park are located at present. The venue was on reclaimed ground, which had been a marshy area extending east from Fukuoka Castle. East Asia Industrial Exhibition was held on ground reclaimed from a marsh on the west side of Fukuoka Castle.

In the Tenjin area, there remain Western-style buildings constructed in the Meiji era. Former Fukuoka Prefectural Public Hall and Guest House completed in 1910 was used to entertain overseas guests on the occasion of the East Asia Industrial Exhibition. A red brick building completed in 1909 still existing Kinsai Tatsumi, famous for designing Tokyo Station building, was involved in its design.



③

▲ Former Fukuoka Prefectural Public Hall and Guest House (important cultural property)

■ 現在は福岡市公会堂貴賓館(重要文化財)

第13回九州沖縄八県連合共進会会場は現在の中央区。第13回の会場は、福岡城の東側に位置する沼地で、現在の天神中央公園付近。かつてこの沼地から北側にかけては、現在まで残っています。また、東京駅構内では、福岡城の瓦例の倉庫を実際に移設させていただきました。

天神地区には明治時代の洋館が保存されています。その一つが、1910年に竣工した、東洋の洋館。東洋の洋館は、赤煉瓦館と呼ばれています。また、同年の1909年に竣工した赤煉瓦瓦の半蔵も保存しています。設計は、東京駅を設計した辰野金吾が関わっています。

◆ Former Higashisuzu Insurance Company
Kyoeki Building (former Higashisuzu
Insurance Company building, now
Kyoto City Cultural Hall, Tenjin
Cultural Hall)

■ 日本生命保険株式会社九州支店(重要文化財)

■ 現在は赤煉瓦瓦の半蔵(重要文化財)

④



■ 現在は赤煉瓦瓦の半蔵(重要文化財)

① The oldest running automobile made in Japan in 1916. This passenger car was designed by Kinsai Tatsumi, famous for designing Tokyo Station.

最初の動く日本車。1916年(大正5年)に完成。制作したのは福岡工業学校卒業の矢野幸一。実物は矢野幸一の娘の所にあります。



66-67P

阿罗号 ①

现存最早会动的国产汽车。在 1916 年完成。由福冈工业学校出身的矢野幸一制作的。阿罗号的名称是取“矢”这个字的意思，用英文来表示的。

观光景点

天神地区的洋式建筑 ②

Western-style Building in the Tenjin Area

第5届九州冲绳八县连合共进会的会场是位在现在的中洲。第13届的会场是、现在的市役所及天神中央公园附近。将旧福冈城延向东边的城堀渠填埋之后建造成会场。另外、东亚劝业博览会场、是将福冈城西侧的壕沟广泛的填埋而建造而成的。明治时代的洋馆现保存在天神地区。旧福冈县公会堂贵宾馆、在1910年竣工。是第13届共进会来宾的招待所。又、现在还保存了在1909年竣工以赤炼瓦建造的洋馆。其设计是、和设计东京车站的辰野金吾有关的。

③ 旧福冈县公会堂贵宾馆(重要文化财)

④ 旧日本生命保险株式会社九州支店(重要文化财) 通称为赤炼瓦文化馆

①

▲Ceramic Kagamimochi (round rice-cakes) offered to a deity. They were not made of rice in order to save the rice due to shortages of food during the war.
昭和時代、飢餓時代で供養が次々とあり、食糧の節約をめぐらしく考へられる。



②



②

▲Great Fukuoka Air Bombing, described as "tormenting fire rain".

「人の命が回った」とも形容される爆撃大空襲の様子を撮影した写真



③
Great Fukuoka region after the Great Air Bombing in 1945, photographed by US military forces

8月29日(1945)年の大空襲のこと。アメリカ軍が撮影した福岡一帯の空図



▲Tsurumi to Fukuoka Port area after the air raid.

天神から博多港方面

④

⑤



⑤

▲Street in Fukuoka soon after the air raid

(焼けた町並み) 天神から博多方面



⑥

▲Fukuoka Tax Office and to the west after the air raid

(正義通りの福岡税務署前) 福岡税務署を正面から

⑦

Great Fukuoka Air Raid

Fukuoka City was attacked with a huge number of incendiary bombs from midnight of the 19th to dawn of the 20th of June 1945. There was nothing but burnt-out ruins in the center of Fukuoka City.

Fukuoka City Museum has an annual exhibit featuring the citizens' lives during the years of war continuing to 1945, held around the anniversary including June 19th. It offers us the opportunity to think about a peaceful society together with its citizens.

福岡大空襲

昭和20年(1945)年8月19日午後から20日未明にかけて、福岡市は、大空襲の結果多くの死者と犠牲者を出しました。福岡市を中心とする被爆地域になります。

福岡市博物館では、毎年、6月19日を含めた期間に、1945年まで続いた戦争の悲劇の歴史を生き残りながら生き残る市民たちと共に学びながら記憶する機会としています。

70-71P

福岡大空襲 ⑦

1945年6月19日深夜到20日の清晨、福岡市遭到大量的烧夷弹的轰击。福冈市的中心部变成了被火烧过的原野。

福岡市博物馆于每年、包含6月19日的期间中、展示回顾到1945年为止之间持续不断的战争的市民生活、希望借此机会和市民共同思考和平的社会。

①陶制的年糕。推测这是因战争时期、在缺乏物资的情形之下、为了节省粮食而制作的

②照片形容福岡大空袭如「降下火雨」的样子

③在1945年大空袭之后、美军拍摄福岡市一带的照片

④空袭后福岡的市街 从天神往博多港方向

⑤空袭后福岡的市街 从天神往博多方向

⑥空袭后福岡的市街 从福岡税务局往西方向



① Children's Yamashita Hill coming out of Nagoya Elementary School
奈良屋小学校から出てきた子どもたち



② Dantotsu Parade (procession in the Burns-out district)
焼け残りを行くだんたく隊

Hakata Restoration Festival ③

Hakata Restoration Festival was held to celebrate the completion of public housing constructed after the devastation of the war at Narae Elementary School (Narae Gakuen) with the Yamakasa Elementary School (Yamakasa Gakuen) on May 25, 1946. It was just a one-day event, but major festivals of Hakata, Odotaku and Yamakasa, joined in. The Yamakasa on that day was an event mainly by children, and the traditional Yama no Ura (yama no ura) men were not brought back until two years later.

博多復興祭

昭和11年(1936)5月25日、奈良屋小学校(現在は博多小学校と統合)の校区で、復興住宅の完成式典。博多復興祭が開催されました。ちょうど1年でしたが、博多の祭り・どんたくも山笠も含めました。この山笠は子どもたちによるもので、人の山笠が復活したのは2年後でした。



④ As Japan's economy rapidly grew in the mid-1950s through mid-1970s, Fukuoka City developed into a big urban city. Based on the idea that exchange with cities in Asia will be increasing for the region, the city hosted the Asia-Pacific Exposition in 1989. Sasebo Motochi district, where this museum is located, is a relatively new area created at about this time.

高度経済成長を経て、福岡市は都市として大きく成長しました。アジア諸都市との交流が、地域の活力を生み出しました。1989年にアジア太平洋博覧会を開催しました。博動駅の北シーサイドもも地区もその時に生まれた名前たちです。

⑤ Uniform of Nishitoku Lure, Nishitoku Lure, a professional humanoid team based in Fukuoka, won the Japan Senior First straight years from 1989 to 2000. Their uniforms are very colorful and attractive, many of which had not fully recovered from gravity after the war.

西筑カイゾウのユニフォーム。毎回年次優勝していたプロ野球チーム西筑カイゾウは、1956年から30連勝記録を保持しています。まだ見つかっていない福岡の人間に貢献をもらいました。



Contemporary Fukuoka 現代の福岡

72-73P

博多复兴祭 ③

1946年5月25日、在奈良屋小学(现在统合成博多小学)的校区内、为庆祝复兴住宅的完工，举行了复兴祭。虽然只是一天、博多的祭典·咚打鼓和山笠都出场了。山笠是先由儿童开始的而大人的山笠则是在2年之后。

现代的福冈 Contemporary Fukuoka ④

经过高度的经济成长、福冈市以都市的规模大有成长。并认为和亚洲各都市交流可以孕生地域的活力、所以在1989年举办亚洲太平洋博览会。位于海滨百道地区的博物馆就是那时后诞生的新街道。

①从奈良屋小学出来的儿童山笠

②去留下烧过痕迹的咚打鼓队伍

⑤西铁狮子队队服。以福冈为基地的职业棒球队、西铁狮子队、从1956年起连续3年得到联赛决赛的冠军、对依然没有摆脱贫困的福冈人们来说带来了许多勇气



福
博
人
生

Life of Fukuhaku (Fukuoka and Hakata)

74

① Every town has its distinct culture and lifestyle. In this corner, four model scenes of a fictional four-generation family show how people live, play roles in various cultural activities, and build a community, in Hakata and Fukuoka.

どの上にも、そこならではのくらしうりや文化があります。ある祭りの4世代家族をめぐる四つのシーンを前に、福岡博多の人々がどのように生活を送り、さまざまな文化の面白い事となり、人間社会を築いていくのかを見てまいります。



“Wanna be a float bearer”

② The first scene is a main summer festival of Hakata, Hakata Gion Yamakasa. The main character is a boy, who is standing on his toes trying to get his shoulder up to the pole of the float. Boys are not allowed to take part in carrying the floats until they become tall enough to get their shoulders up to the pole. To be a bearer of the Yamakasa float means to be a member of the community, so boys long to qualify as soon as they can, even if it's just one summer earlier.

轟き山笠とくらべ

最初のシーンは、博多を代表する夏の祭り・博多祇園山笠。主人公は、少年です。彼は、背伸びをして、山笠の竿と神に肩をつけようとしています。肩をつけなれば、山笠の担ぎ手にはなりません。博多の少年にとって、山笠の好きな季節入りは、「一人前」になることの臣。一度でも早く見たい進む意の瞬間です。



③ ▲Yamakasa festival costume for infant
小さな子どもの山笠衣装



74-77P

福博人生 Life of Fukuhaku (Fukuoka and Hakata) ①

不管是在任何地方、都有其各自独特的生活方式和文化。设定虚拟的围绕在一个4世代家族做为探讨线索，以来了解福冈·博多的人们是如何的过一辈子、及成为肩负各式各样的文化传承者，以来建构人与人之间的社会。

抬山笠和比身高 ②

最初的一幕是介绍具有代表博多的夏天祭典活动 - 博多祇园山笠。主角是、有位少年、他踮起了脚、想将山笠的抬扛碰到肩膀上，因为如果肩膀够不到的话、就无法参加担当扛手的。对于博多的少年来说，可以进入抬山笠的行列的话，就是证明已经是长大成人了。这一瞬间的向往就是希望可以提早迎接夏天的来临。



嫁御ぶりにびっくり

このシーンは、遠方に住む少年の両親が主人公です。娘が福岡の人と結婚した最初の正月、彼らのものに大きなブリが届きます。福岡では、結婚後最初の正月に新郎から新婦の実家にブリを贈ることがあります。これを「嫁御ぶり」といいます。「良いお報さんでしょ」という賞賛の意味です。ブリを贈ることで祝福の言葉です。



② Hakata betrothal gifts with decorative works by hanai
博多の結婚飾り

③ Hakata Dontaku, dancing and singing in parade

In the following sequence, the main characters are the now elderly grandparents living for from Hakata. The first New Year after their daughter married Fukuoka man, a large yellowtail fish has just been delivered to them. It is the custom to go out to present a yellowtail to the parents of a bride.



浮舟山の図

このシーンは、娘の曾祖母が主人公。娘の夫は、博多祇園山笠の功労者でした。没後に迎える山笠の季節、福岡は、家の前に祭壇を設け、清祓と法事を執ります。そこへ山笠がやってきます。最初の頃はちばら（博多祇園）歌を囁く、旅人の記録をたどります。これを「追善山」といいます。



Memorial service with Yamakasa float

The girl's grandmother of the boy plays the main role here. Her late husband rendered distinguished services to Hakata Gion Yamakasa festival. At the memorial service, the bereaved family set up a memorial altar with his portrait and happy coat in front of the house. One day during the festival, the Yamakasa float and the local horsemen sing "Hakata futsutsu" (a celebratory song), praising the deceased for his services. This is a custom called Tatsuji.

嫁御鯛 ①

这一幕的主角是少年住在远地的外祖父母。女儿结婚嫁到福冈后、在迎接第一个新年时、收到了一条大鮰鱼、因为福冈有一民间习俗是当结婚后，在第一个新年时要寄给媳妇的娘家叫「嫁御鯛」的鮰鱼的习俗、赠送鮰鱼意以表示是赞赏媳妇是「好媳妇」。

咚打鼓 ③

这一幕是以住在博多的少年的祖父母为主角。为了迎接缤纷彩色的春天，在博多的「咚打鼓」祭典时、身穿和服、弹着三味线、和装饰华美的山车一起在大街上慢慢地游行。在时常参加举行的祭典时，又可庆祝人生阶段之中和人们热闹的共同享受快乐时光。

追善山 ④

这一幕是以少年的曾祖母为主角。她的已故丈夫、是博多祇园山笠的有功劳者。在去逝后迎接第一个山笠的季节时，遗族在家的门前设置祭坛、摆饰遗照和法衣、生前的伙伴们会将山笠扛来，在前面唱「博多祝福歌」以歌颂故人的功绩。这称为「追善山」。

②博多的订婚聘礼装饰

这本小册子是由博多湾岸《金印之路》资源活用专案实行委员会所发行的
「Classic City Fukuoka—在博物馆发现福冈的历史」的中文翻译版（摘要）。

发行者 博多湾岸《金印之路》资源活用专案实行委员会

翻译者 海 惠

编集者 杉山未菜子（福岡市博物館 市史編纂室）

制作者 大島香折

印刷所 大同印刷株式会社

2017年3月27日发行

この冊子は、博多湾岸《金印ロード》資源活用プロジェクト実行委員会が発行した「Classic City Fukuoka—博物館で知る福岡の歴史」を中国語訳（抄録）したものでです。

発行 博多湾岸《金印ロード》資源活用プロジェクト実行委員会

翻訳 海 めぐみ

編集 杉山未菜子（福岡市博物館 市史編さん室）

制作 大島香折

印刷 大同印刷株式会社

平成29年3月27日発行

博多湾岸《金印ロード》資源活用プロジェクトは、地域コミュニティやさまざまな研究機関、団体と福岡市博物館が連携し、福岡・博多の歴史資源の魅力をこれまでにないかたちで発信することを目的としています。国（文化庁）の「平成28年度 地域の核となる美術館・歴史博物館支援事業」採択事業です。



Copyright © 2017 by Fukuoka City Museum

Copyright © 2017 by Fukuoka City Museum



Published with the support of Agency
for Cultural Affairs, Government of
Japan in the 2016 fiscal year